KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, de 28e augustus 1981 door de Minister van Sociale Voorzorg, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de jaarrekeningen van de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971", heeft de 1e september 1981 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 28 août 1981, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail", a donné le 1er septembre 1981 l'avis suivant :

Het ontwerp-besluit is, naar luid van zijn artikel 1, eerste lid, van toepassing op de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en op de Kas voor Arbeidsongevallenrenten van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Verder in het ontwerp worden zij telkens vermeld als "ondernemingen". Zonder nadere precisering is die term niet helemaal adequaat voor de Kas voor Arbeidsongevallenrenten van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas. Daarom wordt voorgesteld artikel 1, eerste lid, te redigeren als volgt :

"Dit besluit is van toepassing op de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en op de Kas voor Arbeidsongevallenrenten van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, hierna genoemd de ondernemingen".

+

Naar luid van het bepaalde in artikel 1, tweede lid, "passen die ondernemingen de bepalingen toe van het koninklijk besluit van 12 november 1979". Volgens de gemachtigde ambtenaar moet die formulering ervan doen blijken dat de bedoelde ondernemingen tot de naleving van de betrokken reglementering verplicht worden, zonder dat zij evenwel aan het toezicht van de Controledienst voor de Verzekeringen worden onderworpen.

In hetzelfde tweede lid leze men in het opschrift van het koninklijk besluit van 12 november 1979 "... betreffende de jaarrekening van de ...".

+

.../...

Om in overeenstemming te zijn met de terminologie van artikel 4 van het ontwerp en met artikel 8, § 2, A, B, C en D van het koninklijk besluit van 12 november 1979, vervange men in artikel 2, derde regel, "bewerkingen" door "verrichtingen".

+

Om in overeenstemming te zijn met de terminologie van artikel 8 van het koninklijk besluit van 12 november 1979, dient in de inleidende zin van artikel 4 het woord "activiteiten" te worden vervangen door "bedrijvigheden"; verder leze men : "... artikel 8, § 2, C ...".

Ook in artikel 5 schrijve men "bedrijvigheden" in plaats van "verrichtingen".

+

In artikel 6 leze men in het eerste lid "... behelzen daarenboven de in bijlagen van dit besluit opgenomen rubrieken" en in het derde lid "... aan het beslissingsorgaan worden medegedeeld".

L'arrêté en projet, aux termes de son article 1er, alinéa 1er, s'applique aux entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et à la Caisse des Rentes Accidents du Travail de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Le projet s'y refère par la suite par le terme "entreprises". A défaut d'autre précision, ce terme n'est pas tout à fait approprié pour désigner la Caisse des Rentes Accidents du Travail de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite. Il est proposé pour ce motif de rédiger l'article 1er, alinéa 1er, comme suit :

"Le présent arrêté s'applique aux entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et à la Caisse des Rentes Accidents du Travail de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, dénommées ci-après les entreprises".

+

Aux termes de l'article 1er, alinéa 2, "ces entreprises appliquent les dispositions de l'arrêté royal du 12 novembre 1979". Selon le fonctionnaire délégué, cette formulation doit faire apparaître que les entreprises visées sont tenues d'observer la réglementation intéressée sans toutefois être soumises au contrôle de l'Office de contrôle des assurances.

Dans ce même alinéa 2, il y a lieu de rédiger l'intitulé néerlandais de l'arrêté royal du 12 novembre 1979 comme suit "...betreffende de jaarrekening van de ....".

+

Par souci de concordance avec la terminologie de l'article 4 du projet et de l'article 8, § 2, A, B, C et D de l'arrêté royal du 12 novembre 1979, il convient, dans le texte néerlandais de l'article 2, de remplacer à la troisième ligne "bewerkingen" par "verrichtingen".

+

Dans un souci de conformité terminologique avec l'article 8 de l'arrêté royal du 12 novembre 1979, il y a lieu, dans le texte néerlandais de la phrase liminaire de l'article 4, de remplacer le mot "activiteiten" par " bedrijvigheden". Il y a lieu, par ailleurs, d'écrire : "... article 8, § 2, C ....".

Dans l'article 5 également, il convient d'écrire, dans la version néerlandaise, "bedrijvigheden" au lieu de "verrichtingen".

+

A l'article 6, il convient de rédiger à l'alinéa 1er "... comprennent en outre les rubriques figurant dans les annexes au présent arrêté" et à l'alinéa 3, version néerlandaise "... aan het beslissingsorgaan worden medegedeeld".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. DEPONDT, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. COREMANS, staatsraden,
F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat,

L. DELOBEL, toegevoegd griffier.
greffier assumé

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, adjunct-auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

L. DELOBEL,
toegevoegd griffier.
greffier assumé.

A. DEPONDT.